

Foundations 005 - By His Victory Religion Is Trampled Underfoot

Post by "Cassius" of August 11, 2021 at 6:52 PM

[Quote from JJElbert](#)

That's a highly daring translation of the most dangerous line in a hugely subversive poem. It's no great wonder the translator remained anonymous!

Yes I agree. At first I thought daring in a negative way, but on quick second thought I think your point is that it doubles down on the as religious aspect, and I agree. I think I will have to add this to my mental list of examples where I think the Brown translator is more in tune with Epicurus and Lucretius than the later translators. I tend to think this is an example (especially compared to Smith) where we have moved further away from the meaning of Lucretius over the last 200 years rather than closer.

This is why when I come across a difficult passage my money is on Brown giving the version that is most in tune with the intended inflections.